Porównanie tłumaczeń Marka 14:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy zaraz podszedłszy do Niego mówi Rabbi Rabbi i pocałował Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdy tylko przyszedł, podszedł do Niego i powiedział: Rabbi! I pocałował Go. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy, zaraz podszedłszy do niego mówi: Rabbi! I ucałował go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy zaraz podszedłszy do Niego mówi Rabbi Rabbi i pocałował Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem natychmiast po przyjściu Judasz podszedł do Jezusa, przywitał Go: Mistrzu! — i pocałował Go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy tylko przyszedł, natychmiast zbliżył się do niego i powiedział: Mistrzu, Mistrzu! I pocałował go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy, zarazem przystąpił do niego, i rzekł: Mistrzu, Mistrzu! i pocałował go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy, natychmiast przystąpiwszy kniemu, rzekł: Bądź pozdrowion, Mistrzu. I pocałował go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro tylko przyszedł, przystąpił do Jezusa i rzekł: Rabbi!, i pocałował Go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz podszedłszy, przystąpił do niego i rzekł: Mistrzu! I pocałował go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy tylko przyszedł, zbliżył się do Niego i powiedział: Mistrzu! I pocałował Go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro tylko przyszedł, natychmiast podszedł do Jezusa i rzekł: „Nauczycielu”, i pocałował Go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem wysunąwszy się, podszedł bezpośrednio do Niego i powiedział: „Rabbi!” I pocałował Go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżył się do Jezusa i powiedział: - Mistrzu! i pocałował go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaraz przystąpił do Niego i powiedział: - Rabbi. I pocałował Go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов, тут же підступив до нього й каже: Учителю! - і поцілував Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy, prosto potem przyszedłszy istotnie ku niemu, powiada: Mój rabinie! I odgórnie czule pocałunkiem ulubił go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy przyszedł, zaraz podszedł do niego, mówiąc: Nauczycielu mistrzu, i go pocałował. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przybył, podszedł prosto do Jeszui, powiedział: "Rabbi", i pocałował Go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A idąc prosto ku niemu, podszedł i powiedział: ”Rabbi!”, i pocałował go bardzo czule. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy się więc tylko zbliżyli, Judasz podszedł do Jezusa. —Mistrzu!—rzekł i przywitał Go pocałunkiem. |